

# Antes que se rompa el hilo de plata

Maiara Gouveia



# Antes que se rompa el hilo de plata

Maiara Gouveia

Traducción Fernando Reyes



Colección



*Antes que se rompa el hilo de plata*  
Maiara Gouveia

Primera edición en México.  
Marzo 2013.

Colección Limón Partido.  
Proyecto Literal.  
Edición: Jocelyn Pantoja.  
Literatura y alternativas  
en servicios editoriales, S. C.  
Tulipán 122 Ciudad Jardín.  
Coyoacán, 04370.  
México, D. F.  
gacetaliteral@yahoo.com

Diseño de Arte de la Colección:  
Hernán García Crespo.

**CAJA**  
TIPOGRÁFICA

Diseño de Portada: María José Farías.  
Ilustración de portada: Márcia Tiburi.  
Diagramación: Lucero Zaldivar Rico.

ISBN: 978-607-9088-45-3

Todos los derechos reservados.  
Impreso en México.

Este libro se realizó con el apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes a través del programa de Fomento a Proyecto y Coinversiones Culturales 2012.

## Habitar eso rasgándose.

Cuando la escritura rasga algo lo hace sobre una superficie de sentidos, con el filo propio y con una gravedad única, aglutinante de la plusvalía de autor y de un libro. Este filo-libro de Maiara Gouveira trama su espesura en el miedo, pero en el antes del miedo, en la escritura de la palabra previa, la de una escritura anticipándose a la rasgadura operativa de este libro. La gravedad es la que merodea el margen, aquel llamado a retomar con el filo de plata. Con su anticipación, “*ja pagou a língua?*”, la lengua aquí sera deudora, acarreará ese relato de saldo que pasa por detrás de los poemas, aquel sentido tejido en el silencio de lectura.

Varios son los nombres reinscritos por la voz poética, Medea, Zaratustra, Diógenes, Anticristo, detalles delicados en cada trama donde vociferan la reescritura. En cada retazo de su habla se anticipa el uso de la memoria rasgada a la que apela la matriz del libro. Retazos hallables como tentativa de hermenéutica o inscripción, o institución de ley para esa huella en donde los nombres nunca alcanzan con justicia lo que designan realmente, son en definitiva, una insignia cuyo vacío se encuentra a cada vez que se los invoca. Es la *archi-marca* de Derrida desmanchándose.

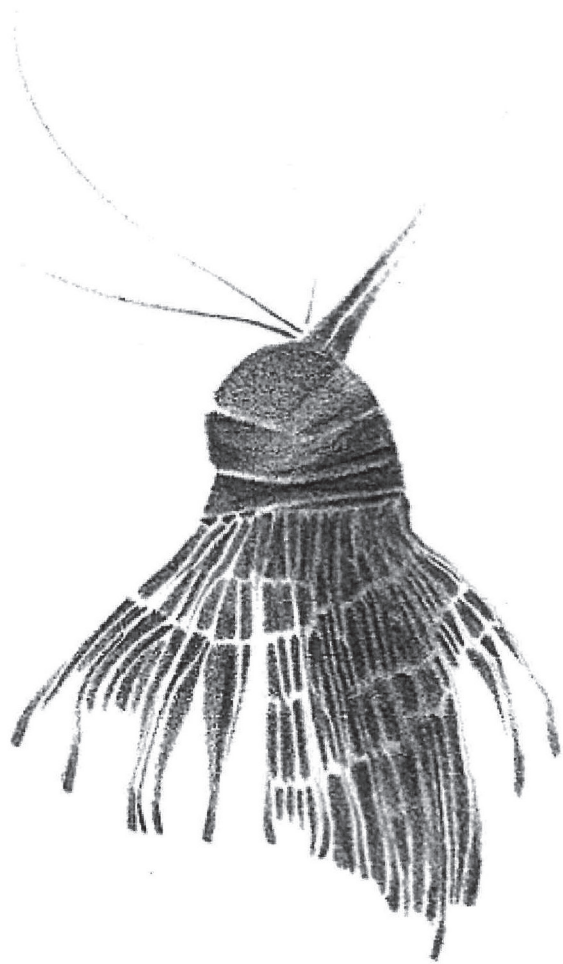
No sería difícil articular ese recorrido de la lectura más detalladamente.

Esa voz femenina derivada de Medea, voz extraña en la tierra y extranjera de su propio exilio —¿edénico?— zigzaguea por varios

órdenes, pues el arquetipo de lo femenino se desmonta permanentemente hasta ahogar a las musas, *“Dentro del verde una sombra roja/ sin timón sin mástil/ la nave contra el sol/ espera la sirena/ en la boca del hombre/”*

Hay un terreno baldío del cuerpo en donde se pierde la luz, pero no se obtiene la oscuridad pues es imposible apagar la luz corpórea, tiene iridiscencia escabullida. Ese saber lumínico está maquinado en el filo de plata, en su anticipada suspensión de la palabra poética.

*Javier Norambuena*



## **Ausência**

1.

Antes mesmo de ser, ele fere – íntimo desejo.

Morde por dentro a finitude  
& chuta  
(pés de bode, cabeça de carneiro)

Aqui, o corte, uma fenda,  
eu te procuro nesta fresta:



## Ausencia

1.

Antes de ser, él hiera – íntimo deseo.

Muerde por dentro la finitud  
& acierta  
(pies de cabrío, cabeza de carnero)

Aquí, un corte, una rajada,  
yo te busco en esta grieta

## **Luz extinta**

Primeiro, eu digo: fio de fumo.

E descemos.

À luz interrompida, o coro.

Divino enfurnado entre as coxas – extensões do escuro.

(Ou fagulha alojada no magma oculto).

Sorteio. O pano dos seios. E a pele-lençol.

Libações aos balidos. Pés e torsos.

Murmúrios noutras línguas. Lanhos.

Nome interrompido. Saliva de Brômio.

E manhãs que assustam.

## Luz extinta

Primero yo digo: hilo de humo.

Y bajamos.

La luz interrumpida, el coro.

Divino oculto entre los muslos – extensiones de lo oscuro.

(O una centella escondida en el magma oculto).

Sorteo. La tela de los senos. Y la piel sábana.

Libaciones a los balidos. Pies y torsos.

Murmullos en otras lenguas. Cuchilladas

Nombre interrumpido. Saliva de Bromo.

Y mañanas que asustan.

## **Imperador**

### *Substância*

Ele não transcende  
Esta forma provisória

Mas leva as maçãs de ouro  
Ao jardim – herói solar

E ensina que a beleza  
Não é um golpe de sorte

## Emperador

### *Sustancia*

Él no trasciende  
Esta forma provisoria

Mas lleva las manzanas de oro  
Al jardín – héroe solar

Y así la belleza  
No es un golpe de suerte

## **Moeda**

Reina sobre o concreto  
O visgo de ouro da pedra

O que emana do petróleo  
Poder que fascina tanto

E mesmo com mãos atadas  
Metralha e metralha  
Com efeito vibratório

Ou o peso da Palavra  
Quebrada no meio de um crânio

Não é um golpe de sorte  
Mas leva maçãs de ouro

## *Moneda*

Reina sobre lo concreto  
Un muérdago de oro de piedra

Lo que mana del petróleo  
Nos puede fascinar tanto

Y así con manos atadas  
Metralla y metralla  
Con efecto vibratorio

O el peso de la Palabra  
Quebrada en medio de un cráneo

No es un golpe de suerte  
Pero lleva manzanas de oro

Agar

رجاه

ainda foge.

Ainda que o Deserto seja o Outro.

O Filho perfura a terra.  
Explode em duas torres.

Há línguas em toda parte  
& também cabeças – escombros



Agar

رجاء

aún huye

Aunque el Desierto sea el Otro.

El hijo perfora la tierra  
Explota en dos torres.

Hay lenguas por doquier  
& también cabezas – escombros.

**2.**

Não escorre entre as coxas, no abandono,  
o filho do espanto, desfeito, viscoso:

ausência,  
antes mesmo de ser.

2.

No escurre entre los muslos, en el abandono,  
el hijo del espanto, deshecho, viscoso:

ausencia,  
antes incluso de ser.

## 7.

Virei com as mãos a caixa de dádivas:  
eram males também.

Tive a pressa de um herói, entornei manhãs, entornei  
a Constelação de Órion  
no centro do mapa.

Entornei o Arqueiro.  
E ele feriu o calcanhar  
do meu bicho do espanto.

Fincou na massa espessa do Acaso  
a seta que se lança  
à máxima estrela.

7.

Cambié con las manos la caja de dádivas:  
eran males también.

Tuve la prisa de un héroe, zozobré mañanas, zozobré  
la Constelación de Orión  
en el centro del mapa.

Zozobré el Arquero.  
Y él hirió el talón  
de mi criatura del espanto.

Plantó en la masa espesa del Acaso  
la saeta que se lanza  
a la máxima estrella.

### 3.

Clareira do sangue mais sujo.  
Costura ESTE gesto ao grito.

E a seta que se lança à máxima estrela  
(uma estrela do barro)  
entorna só  
memória de um querer  
encolhido  
latente.

3.

Llanura de la sangre más sucia.  
Costura ESTE gesto al grito.

Y la saeta que se lanza a la máxima estrella  
(una estrella del barro)  
se desparrama sólo  
memoria de un querer  
encojido  
latente.

## **Mambré**

1 mistério se divide em 3:

2 anjos partem

1 permanece

1 abre a boca

e anuncia a morte:

é o que fica.

Outros partem.

São 2:

Fogo & Enxofre.

mistério sodomita

Ló é 1

E a mulher não pontua

2 filhas pontuam -2:

O pai, negativo, não olha para trás.



## Mambré

1 misterio se divide en 3:

2 ángeles se parten

1 permanece

1 abre la boca

y anuncia la muerte:

es lo que queda.

Otros se separan

Son 2:

Fuego y Azufre.

*misterio sodomita*

Ló es 1

Y una mujer no puntea

2 hijas puntean -2:

El padre, negativo, no mira para atrás.

## **A força**

E o belo apodrece e engasta  
Até emergir noutra face

Os frutos da força bruta  
Esparramados pelo vento

À beira do mar & bárbara  
A túnica rubra – um cardume

À beira do mar – o Centauro  
Ventríloquo do vento – O vento

À beira do mar – o homem  
Entre a rede & a gaivota

Aprisionados pelo âmbar  
O que empedra – empedra  
Em torno da água & do Sol

E a Força – um redemoinho  
Até alagar outra face

## La Fuerza

Y lo bello se pudre y desgasta  
Hasta emerger otra cara

Los frutos de la fuerza bruta  
Eparcidos por el viento

A la orilla del mar & bárbara  
La túnica rojiza – un cardumen

A la orilla del mar – el Centauro  
Ventrilocuo del viento – El Viento

A la orilla del mar – el hombre  
Ente la red & la gaviota

Aprisionados por el ámbar  
Lo que empiedra – empiedra  
En torno del agua & del Sol

Y la fuerza – un remolino  
Hasta inundar otra cara

## Anticristo

às cerdas do embaraço  
a chafurdar numa seqüência  
de sustos – a matéria  
do absurdo: o absurdo  
na boca da raposa  
que o resume – a natureza  
talvez à espera  
de um riso amarelo – a pele  
sôfrega  
em branco e preto – melodia  
e morte (num contraste) – lirismo  
forjado em que a Queda  
ameaça  
em câmera lenta – a forma  
de um incômodo pungente  
que nos cerca – método  
a dissecar o medo  
e a violência: o menino  
de pés retorcidos  
a cair pela janela: a mácula  
habita o Éden – assim  
em três cabeças  
(sobretudo)  
gravidade numa dança  
que antecede  
a suspensão:

o lençol branco  
na máquina – a criança  
despejada no branco da neve

## Anticristo

a las cerdas del embarazo  
que se revuelca en una secuencia  
de sustos – la materia  
de lo absurdo: el absurdo  
en la boca de la zorra  
que lo resume – la naturaleza  
tal vez a la espera  
de una risa amarilla –la piel  
ávida  
en blanco y negro – melodía  
y muerte (un contraste) – lirismo  
forjado en una Caída  
amenaza  
en cámara lenta – la forma  
de un incómodo doloroso  
que nos cerca – método  
que diseca el miedo  
y la violencia: el pequeño  
de los pies retorcidos  
que cae por la ventana: la mancha  
habita el Edén – así  
en tres cabezas  
(sobretudo)  
gravedad en una danza  
que antecede  
la suspensión:

la sábana blanca  
en la máquina – el niño  
arrojado en el blanco de la nieve

com este urso de pelúcia – o pesadelo

da água um brilho delinea  
uma senha – a mulher  
abriga o mal:  
mistério – nascimento  
de estranha  
devastação

assim – sem remédio  
afundar na fonte  
árvore  
rude e seca  
sêmen  
vermelho da presa  
feto  
no ânus da fêmea

nada acolhe – tudo expele  
um verde escuro  
e sem remédio – o caos  
reina

a terra uma cópula  
(eterna)  
de vítimas  
queimadas pela ausência  
do bom senso:  
o mal  
numa fé em poder  
consumir pela força  
o corpo e o céu onde o corpo

con este oso de peluche – la pesadilla

del agua un brillo delinea  
una señal – la mujer  
abriga el mal:  
misterio – nacimiento  
de extraña  
devastación

así – sin remedio  
ahondar en la fuente  
árbol  
rudo y seco  
semen  
rojo de la presa  
feto  
en el ano de la hembra

nada acoge – todo expele  
un verde oscuro  
y sin remedio – el caos  
reina

la tierra una cópula  
(eterna)  
de víctimas  
quemadas por la ausencia  
del buen sentido:  
el mal  
en una fe en poder  
consumir por la fuerza  
el cuerpo y el cielo donde el cuerpo

sucumbe

zombaria é história  
de homens  
a fé  
num lugar sem dono  
em que a fera dorme  
onde tudo é farto  
e uma graça redime  
do ódio – aos iguais  
irmana

o contrário  
ao imperativo  
é amor – enfraquece  
e a culpa daninha  
adorna o inferno: matar  
pra comer: rapina

que consome

num segundo  
outro rato

do ar emana  
um sussurro tenebroso  
de vozes  
abafadas por razões  
cheias de flama  
pela precisão  
de mutilar o que não cabe  
em uma ordem: assim  
explica-se



sucumbe  
burla es historia  
de hombres  
con fe  
en un lugar sin dueño  
en que la fiera duerme  
donde todo es harto  
y una gracia redime  
del odio – a los iguales  
hermana

lo contrario  
a lo imperativo  
es amor – enflaca  
y la culpa dañina  
adorna el infierno: matar  
para comer: rapiña

que consume

en un segundo  
otro rato

del aire emana  
un susurro tenebroso  
de voces  
sofocadas por razones  
llena de flama  
por la precisión  
de mutilar lo que no cabe  
en una orden: así  
se explica

a brutalidade – zombaria  
uma história  
de quem se levanta  
inflamado  
diante do absurdo: ímpeto  
de mutilar  
o centro  
qualquer substância  
perfurar  
o outro  
com o peso  
da angústia

ela grita: Nada  
adianta  
a sangrar sem os lábios  
do sexo  
arranca  
todo o prazer  
assim como o Éden  
às bruxas enterradas  
que proliferam mortes  
sempre más  
porque humanas

e o domínio da força  
avança sobre ela: Nada  
adianta – as razões  
para o destino

impedem

qualquer redenção – enforcada

la brutalidad – burla  
una historia  
de quien se levanta  
inflamado  
delante del absurdo: ímpetu  
de mutilar  
el centro  
cualquier sustancia  
perforar  
lo otro  
con el peso  
de la angustia

ella grita: Nada  
vale la pena  
y sangra sin los labios  
del sexo  
arranca  
todo el placer  
tal como el Edén  
a las brujas enterradas  
que proliferan muertes  
siempre más  
porque humanas

y el dominio de la fuerza  
avanza sobre ella: Nada  
vale la pena – las razones  
para el destino

impiden

cualquier redención – ahorcada

pelo homem: assim  
sem remédio  
afunda na fonte  
árvore  
rude e seca  
sêmen  
vermelho da presa  
no fogo

ele manca  
a fruta doce  
mata  
o apetite  
e a fêmea sem face  
multiplica-se:  
melodia e morte  
em preto e branco  
o contraste  
entre a fartura  
e a mendicância – um lirismo  
forjado  
(sobretudo)  
pela precisão de mutilar  
o que não cabe  
em uma ordem.

por el hombre: así  
sin remedio  
ahonda en la fuente  
árbol  
rudo y seco  
semen  
rojo de la presa  
en el fuego

él cojea  
la fruta dulce  
mata  
el apetito  
y una hembra sin cara  
se multiplica:  
melodía y muerte  
en negro y blanco  
el contraste  
entre la abundancia  
y la mendicidad – un lirismo  
forjado  
(sobretudo)  
por la precisión de mutilar  
lo que no cabe  
en un orden.

**4.**

Não dedilho o abandono.

Não reflito.

Não mergulho  
na atmosfera da fuga.

Sobrevoa a pauta.

Pura matéria, sem alma,  
inteiramente escura:  
musical.

**5.**

Eu te pertenço mais quando se apaga  
a chama de uma vela.

Eu te perco no eterno,  
e te procuro aqui, nesta fresta.

Respiro baixinho,  
morro devagar.

4.

No punteo el abandono.  
No reflejo.  
No me sumerjo  
en la atmósfera de la fuga.  
Sobrevuelo la pauta.

Pura materia, sin alma,  
enteramente oscura:  
musical.

5.

Yo te pertenezco más cuando se apaga  
la llama de una vela.  
Yo te pierdo en lo eterno,  
y te busco aquí, en esta grieta.

Respiro bajito,  
muero lentamente.

## **Infanticídio**

“...volta acima dos lenços de enforcar”, roberta ferraz

tímpanos borrados.  
mudez das crianças  
sem nome.  
ali  
sob os panos  
contrário do anúncio.



## Infanticidio

tímpanos borrados.  
niños mudos  
sin nombre.  
allí  
bajo harapos  
distinto al anuncio.

## **Cegueira**

Duas virgens  
(sem culpa nenhuma)  
deram de beber ao pai:  
nasceram Moab e Ben-Ami.

São mortais.  
Além disso, mulheres.  
E talvez tivessem nome.

Mas apenas se diz: “façam com elas  
o que acharem melhor”;  
“duas filhas que são virgens” etc.

Ninguém as enxerga, até hoje.

## Cegueira

Dos vírgenes  
(*sin culpa alguna*)  
dieron de beber al padre:  
nacieron Moab y Ben-Ami.

Son mortales.  
Además de eso, mujeres.  
Y tal vez tuvieran nombre.

Aunque sólo se dice: “hagan con ellas  
lo que consideren mejor”;  
“dos hijas que son vírgenes”, etc.

Nadie las puede ver, hasta hoy.

## **Medeia**

estranha na terra de origem plantava entranhas e sangue nas folhas  
uma filha do fogo vermelha iracunda do cálculo rejeita a prole num  
plano que serve à cegueira o corpo da noite diante da sorte que o Sol  
sempre traga outro tempo o centauro da infância e a forma de amar  
a fonte impostura a lágrima afronta a clareza da força a vingança  
apronta o salto num jorro o deserto sucumbe o poder da ordem  
arranca a semente e enterra o que pulsa então vale o que inflama  
Jasão – de nada adianta o engenho no exílio do Sol não assombra  
ela grita: não quero sofrer e agora nada adianta assim deserta a cida-  
de a ordem que o Sol sempre traga

## Medeia

extraña en la tierra de origen plantaba extrañas y sangre en las hojas  
una hija de fuego roja iracunda del cálculo rechaza la prole en un  
plano que sirve a la ceguera el cuerpo de la noche delante de la suerte  
que el sol siempre traiga otro tiempo el centauro de la infancia y la  
forma de amar y la fuente impostora la lágrima afronta la claridad de  
la fuerza la venganza lista el salto en un chorro el desierto sucumbe  
el poder da orden arranca la semilla y entierra lo que pulsa entonces  
vale lo que inflama Jasón – de nada sirve el ingenio en el exilio del  
sol no asombra ella grita: no quiero sufrir y ahora nada vale la pena así  
desierta la ciudad la orden que el Sol siempre traiga

## **Dívida**

é claro que as bijuterias  
custam mais caro do que as joias

ouoboros num brinco é de graça  
ártemis num bracelete  
e as parcas

já pagou a língua?

## Deuda

Es claro que las bisuterías  
cuestan más caro que las joyas

oruboros en un pendiente es de gratis  
artemisa en un brazalete  
y las parcas

¿ya cumplió la lengua?

Mulher em fios de marionete  
cai – ainda crua – e não quebra  
nenhum osso.

Embalar os gestos numa caixa,

deixar que os olhos saltem –  
de surpresa.

Retornar à margem, retornar  
antes que se rompa o fio de prata.



Mujer en hilos de marioneta  
cae – todavía cruda – y no se quiebra  
ningún hueso

empacar los gestos en una caja,

dejar que los ojos salten –  
de sorpresa.

Regresar a la orilla, regresar  
antes que se rompa el hilo de plata.

## **Musa afogada**

*O mar cede aos contornos, tornado mulher:*

o corpo das ondas  
caindo caindo  
quebrando no ventre  
de formas antigas

*primeiro o seio, depois a cabeça ferida*

antiga a serpente  
retoma o estribilho  
e o corpo das ondas  
caindo caindo

*dentro do verde, uma sombra vermelha:*

sem leme sem mastro  
a nau contra o sol  
aguarda a sereia  
na boca do homem

*ninguém captura a flor do seu canto*

no fundo dos mares  
cercada de oblvio  
da música apenas  
um novo estalido.

## Musa Ahogada

*El mar cede a los contornos, convertido en mujer:*

el cuerpo de las olas  
cayendo cayendo  
quebrándose en el vientre  
de formas antiguas

*primero el seno, después la cabeza herida*

antigua la serpiente  
retoma el estribillo  
y el cuerpo de las olas  
cayendo cayendo

*dentro del verde una sombra roja*

sin timón sin mástil  
la nave contra el sol  
espera la sirena  
en la boca del hombre

*nadie atrapa la flor de su canto*

en el fondo de los mares  
cercada de olvido  
de la música tan sólo  
un nuevo estallido.

## **Gênese**

Conchas e ostras,  
e já conheci fiapos de sons  
vibratórios como barbantes,  
mas finos como um fio dental,  
entre as estrelas e o crânio.

Ele não sabe, mas era esse o modo de desfiar o brilho,  
rebarba entre o silêncio e o poço de larvas:  
órbitas onde pinga  
o pequeno mundo  
sobre o Varal.

E o roedor de unhas,  
o que lê Nietzsche,  
sangra:  
um pinga-pinga.

Ah, éramos pedras, ossos, a mobília,  
A lata d' água.

Blackout na abóboda ao meio.

Um Zaratustra ataranta-se.  
E o homem abobado traz dúzias  
de profecias.

O paletó roto e o grito  
antes da liquidação:  
Só três vezes, só, e a fuga,

## Génesis

Conchas y ostras,  
y ya conocí hileras de sonidos  
vibrantes como cadenas,  
pero fino como un hilo dental  
entre las estrellas y el cráneo.

Él no sabe, pero era ese el modo de triturar el brillo,  
rebaba entre el silencio y el pozo de larvas:  
órbitas donde gotea  
el pequeño mundo  
sobre el Varal.

Y el roedor de uñas,  
lo que lee Nietzsche,  
sangra:  
un ping-pong.

Ah, éramos piedras, huesos, el mobiliario,  
la lata de agua.

Blackout en la bóveda en medio.

Un Zaratustra se ataranta.  
Y un hombre abovedado trae docenas  
de profecías.

El traje roto y el grito  
antes de la liquidación:  
Sólo tres veces, sólo, y una fuga,

nos cílios de um micróbio,  
pele verde onde antes  
era o visgo

Que a piscadela fincava  
uma baba  
de açúcar:

pupilas em pandemônio,  
os poros  
de anseios polimétricos.

Ontem, constelação.

Décadas de furo, o esmalte branco,  
um branco em decadência:

palitos nas costas, e o construtor  
em queda livre.

Por isso é inviável  
frisar o beijo.

O PhiloZóphilo  
ostenta o esqueleto no cabide,  
a bunda mole no bidê.

Antes do insight, um ostrakón,  
ou banguê-banguê.

E phode mal e porcamente,

en los cilios de un microbio,  
piel verde donde antes  
era el muérdago

Que un parpadeo plantaba  
un baba  
de azúcar:

pupilas en pandemonio,  
los poros  
de ansias polimétricas.

Ayer, constelación.

Décadas de agujero, el esmalte blanco,  
un blanco en decadencia:

palos en las caderas, y el constructor  
en caída libre.

Por eso es inviable  
enfaticar el beso.

El FiloZoófilo  
ostenta el esqueleto en la percha,  
la suave nalga en el bidé.

Antes del insight, un ostrakón,  
o bang-bang.

Y folla mal, groseramente,

com o outro, o Anacrônico.

Arrasta a bunda e baba  
ali na fronha:  
Ah, o pingue-pongue do mundo!

O que implode  
ali na órbita onde se lê a Marilyn Monroe  
e se apanha da Madonna.  
Um Jesus Luz.

Ali, onde se abalam os degraus de Jacó,  
e Lúcifer se espalha  
num painel policrômico.

É o gozo!

E ele anota:  
São fundamentais as estrelas quando se perde o crânio.

O Melancólico aponta  
a importância dos caninos.

Anotam em panos, cospem uns nos outros.  
Às badaladas do primeiro estrondo,  
Sacodem esqueletos, exangues.

Ninguém ouve o ruído que se espalha no barbante.  
O silêncio a recolher-se na primeira concha.  
Desafia a fileira de vermes. Então, se esconde.

É um pirilampo, um pirilampo, um pirilampo!



con el otro, el Anacrónico.

Arrastra la nalga y baba  
allí en la funda:  
Ah, el ping-pong del mundo.

Lo que implosiona  
allí en la órbita donde se lee a Marilyn Monroe  
y se agarra de la Madonna.  
Un Jesús Luz.

Allí, donde se agitan los escalones de Jacob,  
y Lucifer se esparce  
en un panel policrómico.

¡Es el gozo!

Y él anota: Son fundamentales las estrellas  
cuando se pierde el cráneo.

El Melancólico apunta  
la importancia de los caminos.

Anotan sobre telas, se escupen unos a otros.  
A las campanadas del primes estruendo,  
sacuden esqueletos, exangües.

Nadie escucha el ruido que se esparce en el cordel.  
El silencio que se recoge en la primera concha.  
Desafía la hilera de gusanos. Entonces, se esconde.

¡Es una luciérnaga, una luciérnaga, una luciérnaga!

## Apocalipse

Assim expira a f3ria, o Anacr3nico  
Com o 3nus assado da velha phoda  
Ergue-se e avança  
Contra o PhiloZ3philo, o capenga  
Que n3o soube roubar o fogo dos homens  
E o Melanc3lico, ent3o, abre o z3per  
Para que o S3bio Mosquito caia de boca  
E 3 certo que n3o h3 mulheres no dia sete  
Com sete candelabros, sete bocas  
H3 ganchos com bocetas,  
E sins meus bens, com gemidinhos prontos,  
Peit3es e bundas em tapau3rs, pl3stico bolha  
Que os meninos estouram, vagabinhas, piranhas  
Vacas feministas, sem teta, peludas  
Os tocos ambulantes que pingam leite enquanto h3 culpa  
Agora, sim, o gozo:  
I Will survive I Will survive  
Ê Ê

## Apocalipsis

Así expira el día, el Anacrónico  
Con un ano alado de una bella folla  
Se yergue y avanza  
Contra lo FiloZoófilo, el manco  
Que no supo robar el fuego de los hombres  
Y el Melancólico, entonces, abre el zíper  
Para que el Sabio Mosquito caiga de boca  
Y es cierto que no hay mujeres en el día siete  
Con siete candelabros, siete bocas  
Hay ganchos con panochas  
y mis síis de placer, con gemidillos listos  
Pechugas y nalgas en tupperwares, plástico ampolla  
Que los pequeños estallan , putitas, pirañas  
Vacas feministas, sin teta, peludas  
Los tocones ambulantes que gotean leche mientras hay culpa  
Ahora, sin, el gozo:  
I Will survive I Will survive  
Eh Eh

## **O mago**

1.

No começo espreme a força  
Do Universo em uma taça

Extremos se tornam claros  
O enigma do baralho

& apetrechos da arte  
Entre o artífice e a mesa

Bastão & moeda:  
O poder e a vaidade

& outros disfarces  
A fraude e a charlatanice

Entre as frestas da potência  
E da intuição metódica

Talhada, sim, para o enigma  
Da flor: outra orquídea

Ou esta vontade alquímica  
Que faz de uma vida a vida

## El Mago

1.

En el comienzo comprime la fuerza  
Del universo en un tazón

Extremos se vuelven claros  
El enigma de la baraja

& pertrechos del arte  
Entre el artífice y la mesa

Bastón & moneda:  
El poder & la vanidad

& otros disfraces  
El fraude & la charlatanería

Entre las grietas de la potencia  
Y de la intuición metódica

Tallada, sin, para el enigma  
De la flor: otra orquídea

O esta voluntad alquímica  
Que hace de una vida la vida

**2.**

Pra calcular o futuro  
Considera-se o infinito

2.

Para calcular el futuro  
Se considera el infinito

## **O eremita**

Raios branco-azuis  
De Saint Antoine Le Grand

Dentro de 8 minutos  
O ermitão mede o tempo  
E tentações no deserto

Encontra Diógenes  
Em busca de um homem

Porém continua curvado  
Aponta a lanterna  
Pra dentro de seu manto

E encontra com Paulo  
O ancião piedoso

No Egito – antigo império  
Enterra o amigo  
Contra tudo que é precário



## El Eremita

Rayos blanquiazules  
De *Saint Antoine Le Grand*

Dentro de ocho minutos  
El ermitaño mide el tiempo  
Y tentaciones en el desierto

Encuentra a Diógenes  
En busca de un hombre

Sin embargo continúa encorvado  
Apunta la linterna  
Para dentro de su manto

Y se encuentra con Paulo  
Un anciano piadoso

En Egipto – antiguo imperio  
Entierra a un amigo  
Contra todo lo que es precario

## **Papisa**

*Figurino*

O losango rubro  
De nobre tecido

E a mitra ou tiara  
Fronteira com o Céu

Ação & arroubo  
Sob o manto azul

Papisa

*Figurín*

El rombo rojizo  
De noble tejido

Y la mitra o tiara  
Frontera con el Cielo

Acción & arrobo  
Bajo el manto azul

## ***Cenário***

E a mitra ou tiara  
Fronteira com o Céu  
Em toda a América  
Em Chihuahua

O vento não cura  
Nem suga o cuspe-esperma  
Na mulher de Moçambique

E há o lençol-navalha  
E os dentes na cortina  
E os banhos que nunca limpam  
“Eu sou a visão do Mundo  
Ninguém vive sem Estamira  
Isso até me orgulha  
E me deixa triste

Esses astros negativos  
Sujam todo o espaço  
E querem-me. Querem-me”

Em toda a América  
Em Chihuahua

O corpo – terreno baldio  
Pois a língua é masculina  
Em toda a América  
Em Chihuahua

*Escenario*

En toda América  
En Chihuahua

El viento no cura  
Ni chupa el escupe-esperma  
En la mujer de Mozambique

Y hay sábana-navaja  
Y los dientes en la cortina  
Y los baños que nunca limpian

“Yo soy la visión del Mundo  
Nadie vive en Estamira  
Eso hasta me enorgullece  
Y me deja triste

Esos astros negativos  
Ensucian todo el espacio  
Y me quieren. Me quieren”

En toda América  
En Chihuahua

El cuerpo – terreno baldío  
En toda América  
En Chihuahua

## **O Hierofante**

*Bohas & Jakin*

Bohas & Jakin  
O sangue venoso  
Ou arterial  
Duas colunas do templo

7 virtudes na cruz  
E a coroa tríplice  
De um poder oculto

Dois gênios se prostram  
Um de luz; outro, não  
Na mão direita – o silêncio  
Muitos recebem conselhos  
Mas apenas os sensatos  
Colhem os benefícios  
(Pubilius Syrus)

Bohas & Jakin  
O sangue venoso  
Ou arterial  
Duas colunas do templo

*O Clemente*

E a coroa tríplice  
Não coube em Pietro  
Que veio num burro

## El Hierofante

*Bohas & Jakin*

Bohas & Jakin  
La sangre venenosa  
O arterial  
Dos columnas del templo

7 virtudes en la cruz  
Y la corona triple  
De un poder oculto

Dos genios se postran  
Uno de luz; otro, no  
En la mano derecha – el silencio  
Muchos reciben consejos  
Pero sólo los sensatos  
Cogen los beneficios  
(Pubilius Syrius)

Bohas & Jakin  
La sangre venenosa  
O arterial  
Dos columnas del templo

*El Clemente*

Y la corona triple  
No cabe ee Pedro  
Que vino en burro

O veneno da virtude  
Que muitos cobiçam  
Matou o frade asceta

Celestino V  
Duplamente coroadado  
Pela Igreja e pela inveja  
De um tal Benedicto

Que ironicamente  
Era do nome da ordem  
Do único papa  
Com dias contados

Em Avinhão – o Clemente  
Que também foi V  
Canonizou-se Pietro  
Duplamente coroadado



El veneno da la virtud  
Que muchos codician  
Mató el fraile asceta

Celestino V  
Duplamente coronado  
Po la Iglesia y por la envidia  
De un tal Benedicto

Que irónicamente  
Era del nombre de la orden  
Del único papa  
Con los días contados

En Aviñón – el Clemente  
Que también fue V  
Se canonizó Pedro  
Doblemente coronado

## **A justiça**

Concilia-te depressa  
Com o adversário  
Que ele assim não entregue

Sua cabeça ao juiz  
E este ao oficial  
E te levem à prisão

(Mateus 25)

Entre um lado e outro  
O equilíbrio é claro

Dois olhos astutos  
Entendem que a díade  
É um truque de mago

## La Justicia

Te concilia de prisa  
Con el adversario  
Que él así no entregue

Su cabeza al juez  
Y éste al oficial  
Y te lleven a prisión

(Mateo 25)

Entre un lado y otro  
El equilibrio es claro

Dos ojos astutos  
Entienden que la diada  
Es un truco de mago

## **Fortuna**

Celeiros vazios  
Onde o joio queima

E a noite cresce  
Em torno de outro dia

& há maçãs  
Metidas no leite

A ferver & refterver  
Até apurar-se a doçura

Assim – a fortuna  
Rola ao tanque da tulha

6 raios ou 9  
Onde o joio queima

## **Fortuna**

Graneros vacíos  
Donde la hiedra quema

Y la noche crece  
En torno del otro día

& hay manzanas  
Metidas en leche

A hervir & rehervir  
Hasta refinarse la dulzura

Así – la fortuna  
Rueda al tanque del granero

6 rayos o 9  
Donde la hiedra quema

## **O enforcado**

### *Chaos*

Os ramos cortados – dos troncos  
Ou o caos numa colher que vai à boca

Uma gota de um veneno que não mata  
E tudo está ao contrário

O Sol quebra antes que a Noite pouse  
Antes que se rompa a corda inteira  
E a queda o arrebente

Ali não pousa nem mesmo  
A coruja que pia, ao longe

### *Apocalypse*

Pouse, abutre, sobre o nó.  
Verte o verde pedra a pedra.

E (num uivo) o vento açoita a alma.  
A loucura pousa ali.  
Árvore sem folhas – onde pende um tronco.  
Árvore da Vida – molhada de sangue.

Contra o céu – a cabeça – no fundo da terra.  
Sol mergulhado na areia: inferno e raízes.

## El ahorcado

### *Caos*

Los ramos cortados – de los troncos  
O el caos en una cuchara que va a la boca

Una gota de un veneno que no mata  
Y todo está al revés

El Sol se quiebra antes que la noche se pose  
Antes que se rompa la cuerda entera  
Y la caída lo reviente

Allí no se posa siquiera  
El tecolote que pía, a lo lejos

### *Apocalipsis*

Posa, buitre sobre el nudo.  
Vierte lo verde piedra a piedra.

Y (en el aullido) el viento acoge el alma  
La locura se posa ahí.  
*Árbol sin hojas* – donde cuelga un tronco.  
*Árbol de la Vida* – mojada de sangre.

Contra el cielo – la cabeza- en el fondo de la tierra.  
Sol sumergido en la arena: infierno y raíces.

E a fruta vermelha do Fogo  
Queima na Árvore do Mundo.  
Enquanto a forma vegetal  
consome a claridade em labaredas.



Y la fruta roja del Fuego  
Quema en el Árbol del Mundo.  
Mientras la forma vegetal  
consume la claridad en llamas.

## **A morte**

Aí, onde o verde fluía  
Em mil olhos – orgasmos  
Dois buracos no crânio

O Sol & a Lua  
Em vértebras frias

A foice cavou o coração  
E Deus perdeu-se do corpo-máscara

Aí, onde o verde fluía  
Um animal tornou-se estrela  
E a música espiralou-se

Ouviu-se outro tempo que abria

## La Muerte

Ahí, donde lo verde fluía  
En mil ojos – orgasmos  
Dos agujeros en el cráneo

El Sol & la Luna  
En vertebras frías

La hoz cavó el corazón  
Y Dios se perdió del cuerpo-máscara

Ahí, donde el verde fluía  
Un animal se convirtió en estrella  
Y la *música se caracoleó*

Se oyó otro tiempo que abría

## **Temperança**

Gertrud flutua no ar  
E bebe a Lua num pequeno cálice

Em cada gole recolhe o orvalho  
Que o Serafim converte em Ouro:

O brilho do Sol num receptáculo

## Templanza

Gertud flota en el aire  
Y bebe la Luna en un pequeño cáliz

En cada trago recoge el rocío  
Que el Serafín convierte en Oro:

El brillo del Sol en un receptáculo

## **A lua**

Animais bebem o branco

A prata – em gotículas  
Alaga a superfície

Mulher – ou corpo frio  
Cai em folhas gélidas  
Orvalho no vidro da noite

## La luna

Animales beben lo blanco

La plata – en gotículas  
Inunda la superficie

Mujer – o cuerpo frío  
Caí en hojas heladas  
Rocío en el vidrio de la noche

## **Sol**

Fio de Ouro em Ouroboros  
Orvalho – Novelo no vento

Pedra Falha – Ovo  
Olho rubro da cobra

Ou o frio de Mercúrio  
Noite vívida – borralho

O que molha a pele-casca  
O sangue-veneno

Vidro opaco – o que preteja  
Pestilência amarela  
No brilho da água

O velho coagula num cálice  
E o que solve neste líquido  
Resolve a equação dos contrários

Ouroboros em Fio de Ouro  
Espalha o Vermelho-Navalha

Na cabeça – o Sal da Vida  
E – na cauda – o Fio de Prata



## Sol

Hilo de oro en Ouroboros  
Rocío – Ovillo en el viento

Piedra Habla – Huevo  
Ojo rojizo de la cobra

O el frío de Mercurio  
Noche vívida – ascua

Lo que moja la piel-cáscara  
La sangre-veneno

Vidrio opaco – lo que tizna  
Pestilencia amarilla  
En el brillo del agua

Lo viejo se coagula en un cáliz  
Y lo que se disuelve en este líquido  
Resuelve la ecuación de los contrarios

Ouroboros en Hilo de Oro  
Esparce lo Rojo-Navaja

En la cabeza – la Sal de la Vida  
Y – en la cauda – el Hilo de Plata

## **Torre**

No forno – enxofre & mercúrio  
E a Lua morde o Sol

E o Sol morde a Lua  
Ali – o nigredo líquido

Veneno – sangue premido  
Contra a taça do Universo

O Sol & a Lua – em ágata  
Corascene & o cão armênio  
Duas faces do mesmo corpo

Até que no ventre do vento  
Forme-se a cauda de um pássaro

## Torre

En el horno – azufre & mercurio  
Y la Luna muerde el Sol

Y el Sol muerde la Luna  
Ahí – el nigredo líquido

Veneno – sangre presionada  
Contra el tazón del Universo

El Sol & la Luna – en ágata  
Corascene & el perro armenio  
Dos caras del mismo cuerpo

Hasta que en el vientre del viento  
Se forme la cola de un pájaro

## **Estrela**

Aqui, sobra espaço: onde a luz  
Soçobra – então lança  
Do escuro – a Pedra de Sol

## Estrella

Aquí, sobra espacio: donde la luz

Zozobra – entonces lanza

De lo oscuro – la Piedra de Sol

## **Julgamento**

O Lobo salta num raio de Sol.  
E molha – com visgo amarelo  
A superfície da rã.

Escamas de Ouroboros se desprendem.  
O musgo cobre a pedra.

O orvalho molha mil folhas  
E há galhos quebrados.

Esvaem no ar  
Olores de estrelas em queda.

Enrolam-se em nuvens negras  
& sujam o espaço.

Os abutres se amontoam  
Em dúzias de árvores.

E no ventre do vento  
Destila-se o veneno dos Contrários.

A degradação (compacta)  
Espalha-se em doze quadros.

Os discípulos perdem a montanha  
Os astros desviaram-se.

O petróleo – de enxofre e mercúrio  
Agora – torna-se claro.

## Juicio

El Lobo salta en un rayo de Sol  
Y moja – con muérdago amarillo  
La superficie de la rama

Escamas de Ouroboros se desprenden.  
El musgo cubre la piedra.

El rocío moja mil hojas  
Y hay ramas quebradas.

Se disipan en el aire  
Olores de estrellas en caída

Se enredan en nubes negras  
& ensucian el espacio.

Los buitres se amontonan  
En docenas de árboles.

En el vientre del viento  
Se destila el veneno de los Contrarios.

La degradación (compacta)  
Se esparce en doce cuadros.

Los discípulos pierden la montaña  
Los astros se desviaron.

El petróleo – azufre y mercurio  
Ahora – se vuelve claro.

Num vislumbre que logo fenece.  
Exatamente como rastros.

O Mundo. O Destino. O Tempo  
Afogam-se num cálice.

As formas mais fixas  
Tornam-se, então, voláteis.

No caldo negro (Noite Líquida):  
O que mergulha – num salto.

A Lava (Língua Ígnea)  
Bebe a História – traço a traço.

E a centelha estoura no ar  
& estimula o voo do Pássaro.

Num rasgo. Águia Azul.  
O lampejo assusta o Retrátíl.

A manhã então apodrece  
Num eclipse extraordinário.

Então – do ventre do vento  
Escapam mulheres & almas.

Cintila a água limpa  
no Céu & no fundo do cálice.

Acende-se o Arco-Íris  
ancorado em ambiguidades.



En un vislumbramiento que luego se acaba  
Exactamente como rastros.

El Mundo. El Destino. El Tiempo  
Se ahogan en un cáliz.

Las formas más fijas  
Se vuelven, entonces, volátiles.

En el caldo negro (Noche Líquida):  
Lo que se sumerge – en un salto.

La Lava (Lengua Ígnea)  
Bebe la Historia – de trago en trago.

Y una centella estalla en el aire  
& estimula el vuelo del Pájaro.

En un raso. Águila Azul  
Un chispazo asusta lo Retráctil.

La mañana entonces se pudre  
Ningún eclipse extraordinario.

Entonces –del vientre del viento  
Escapan mujeres & almas.

Centellea el agua limpia  
En el Cielo & en el fondo del cáliz.

Se eleva el Arcoíris  
Anclado en ambigüedades.

Ouroboros inspira a Mancha  
& expira um Dia Claro.

Ouroboros inspira la Mancha  
& expira y un Día Claro.

**6.**

AGORA, minha lua de fogo incendeia corpos petrificados  
avança pelas trilhas de Saturno  
resgata palavras no ventre da baleia  
gargalha e fecunda a fossa  
onde Nanã apanha o medo.

6.

AGORA, mi luna de fuego incendia cuerpos petrificados  
avanza por lo anillos de Saturno  
rescata palabras en el vientre de la ballena  
se carcajea y fecunda la fosa  
donde Nana agarra el miedo.

## Aceno

“as gaivotas são pedaços de lenço sujo”,  
roberta ferraz

e o marulho fende a memória  
na concha das mãos  
estátuas de sal  
no suor friíssimo:  
escamas de peixe  
meleias em fuga  
cabelos vivos  
no côncavo dos séculos

(a música)

de águas-medusa  
guelras  
ou ábaco líquido  
(a mística do cálculo)  
em ondas, em orlas  
linhas tortas inúteis  
onde o livro-transparência  
arde  
até os rins.

## Ola

y un oleaje divide la memoria  
en las manos ahuecadas  
estatuas de sal  
en el sudor fríísimo:  
escamas de pez  
medeas en fuga  
cabellos vivos  
en lo cóncavo de los siglos

(la música)

de aguasmedusa  
bránquias  
o ábaco líquido  
(la mística del cálculo)  
en las ondas, en los bordes  
renglones torcidos inútiles  
donde el libro-transparencia  
arde  
hasta los riñones.

## Indice

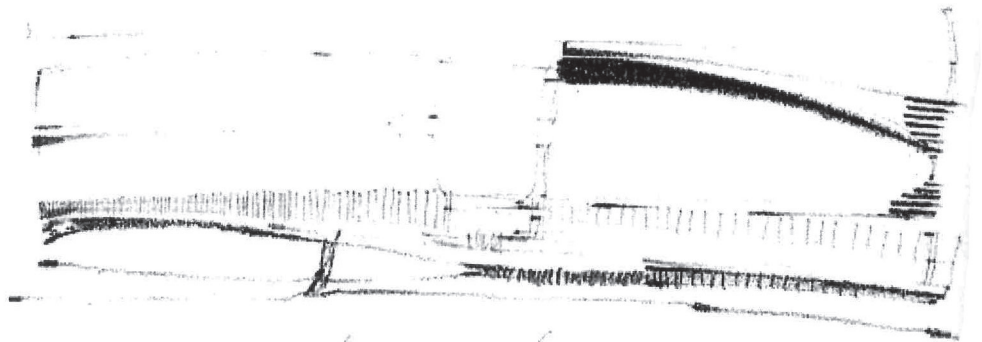
Prólogo	5
Antes que se rompa el hilo de plata	8



**Maiara Gouveia.** Ha publicado *Pleno Deserto* (Nephelibata: 2009), además de artículos y poemas impresas y virtuales de varios países como: Estados Unidos, Portugal, España, Chile, México entre otros. En 2006 fue finalista de Prêmio Nascete, de la Universidad de São Paulo. Su obra ha sido publicada en antologías como: *4M3R1C4 – Novísima Poesía Latinoamericana*, Chile: 2010, reunida por Hector Hernandez Montecinos; *Cartografia da Poesia Brasileira Contemporânea*, Brasil: 2012, realizado por Marcelo Ariel; *O prisma de muitas cores – poesia de amor portuguesa e brasileira*, Portugal: 2010, reunida por Victor Oliveira Mateus.

Otros títulos de Limón Partido:

- Elizabeth Neira (Santiago, 1973), *Abyecta*.  
 Elma Murrugarra (Lima, 1974), *al sur en caral*.  
 Nicolás Alberte (Montevideo, 1974), *unapalabramáslargaquelañoche*.  
 Ingrid Solana (México, 1980), *De tiranos*.  
 Marco Fonz de Tanya (México, 1965), *Vocación de estragos*.  
 Tanya de Fonz (Guadalajara, 1976), *Canto de cerdos*.  
 Alan Mills (Guatemala, 1979), *Síncopes*.  
 Alfredo Trejos (San José, 1977), *Arrullo para la noche tóxica*.  
 Enrique Winter (Santiago de Chile, 1982), *Rascacielos*.  
 Ana Riische (Sao Paulo, 1979), *Rasgada*.  
 Gerardo Villanueva (Guadalajara, 1978), *Transierra*.  
 Héctor Hernández Montecinos (Santiago, 1979), *NGC 224*.  
 Nicole Delgado (San Juan 1980), *Violencias cotidianas*.  
 René Morales Hernández ( San Luis Potosí, 1980), *Bestiario del Perro*.  
 Pablo Benítez (San Salvador, 1982), *Rabo de Perro*.  
 María Eugenia López (Buenos Aires, 1977), *Arena*.  
 Ernesto Carrión (Guayaquil, 1977), *Demonia Factory*.  
 Elisa Andrade Buzzo (Sao Paulo, 1981), *Noticias de ninguna parte*.  
 Javier Norambuena (Santiago, 1981), *Humedales*.  
 Luis Téllez-Tejeda (Naucalpan, 1983), *Media tarde*.  
 Balam Rodrigo (Villa de Comaltitlán, 1974), *Icarías*.  
 Fernando Trejo (Tuxtla Gutiérrez, 1985), *Travelling*.  
 Javier Alvarado (Santiago de Veraguas, 1982), *Carta natal al país de los locos*.  
 Alex Piperno (Montevideo, 1985), *Sahara*.  
 Javier Raya (Ciudad de México, 1985), *Ordaltá*.  
 José Manuel Barrios (Montevideo, 1983), *Yoga*.  
 Jamila Medina Ríos (Holgúin, 1981), *Primaveras cortadas*.  
 Lauri García Dueñas (San Salvador, 1980), *El tiempo es un texto indecifrable*.  
 Ariadna Vásquez (Santo Domingo, 1977), *El libro de las inundaciones*.  
 Yaxkin Melchy (1985), *III Los Planetas*.  
 José Córdoba ( Porcón La Libertad-Perú, 1979), *Animal desbocado*.  
 Daniel Rojas Pachas (Lima, 1983), *Soma*.  
 Paula Ilabaca (Santiago, 1979), *Ciudad lucía*.  
 Jesús Bartolo (Atoyac de Álvarez-Guerrero, 1970), *Iconografía de un Duelo*.  
 Guadalupe Galván (Ciudad de México, 1973), *Sólo la música*.  
 Manuel de J. Jiménez, (Ciudad de México, 1986), *Final del estado*.  
 Legna Rodríguez Iglesias ( Camagüey, 1984), *Chicle*.  
 Ben Clark, (Ibiza, 1984), *Los últimos perros de Shackleton*.  
 Elena Salamanca, (San Salvador, 1982), *Peces en la boca*.  
 Wingston González, (Livingston, 1986), *San Juan-La Esperanza*.



A respeito sôfia mura  
verdadeira.

